

Index

- advertising
H&M presents ROMEO & JULIET, 267–73
 lifestyle validation, 265–66
 mobile phone technology and averted
 miscommunication, 264–65
 ‘Now’s the Time for Superfast Broadband’, 215
 quotation of Shakespeare in, 260–61, 274
 Shakespearean criticism and analysis of, 260–61
 transcendence of barriers, 261–62
 use of misquotation, 262–64
All’s Well That Ends Well, 148, 281
- allusion
 and authorial intention, 110–11
 biblical allusions, 64
 as creative misquotation, 62
 definition of, 9
 diegetic, 64
 extradiegetic, 64
 and literary criticism, 10, 16–17
 in political discourse, 29–30
 relationship to quotation, 9–10, 193
 role of, 29–30
Shakespeare Allusion Book, 19, 286
 Anderegg, Michael, 199
- anthologies, *see also* quotation books
 anthologised Shakespeare in novels, 96
Beauties of Shakespear (Dodd), 90, 100–1, 103,
 115–16, 125
 commonplace books as, 38–39
 criticism of in novels, 105–6
 cultural distrust of, 92
 educational, 103
Elegant Extracts (Knox), 103, 104–5, 162
 as index of authorial knowledge, 96
 for moral improvement, 103
 Pope’s ‘Index of the Characters, Sentiments
 Speeches and Descriptions in Shakespear’,
 100, 114–15
 for readers, 100
Shakespeare in Time of War (Colmer), 171–72
Shakespeare Tercentenary Souvenir (Askew), 172
- The Speaker* (Enfield), 103, 120, 158, 162
- Antony and Cleopatra*
 allusion to in *Eloisa to Abelard* (Pope), 111
 ‘I am dying, Egypt, dying’, 185–87
 ‘Now I feed myself / With most delicious
 poison’, 111
 parallels with in *Humboldt’s Gift*
 (Bellow), 187–88
 quoted by John Keats, 134
 quoted in ‘Love o’ Women’ (Kipling), 185–86, 187
 quoted in *Mr Sammler’s Planet* (Bellow), 189
 quoted in ‘The Sunlight on the Garden’
 (MacNeice), 186–87
- Arnold, Matthew, 164
- Arogundade, Ben, 238
- As You Like It*
 ‘All the world’s a stage’, 135, 221, 278–79
 Amiens’s song in *The Shakespearean Dictionary*
 (Dolby), 150
 ‘hem’ in, 139
 ‘In spring time, the only pretty ring time’, 204
 and native speech in Thomas Hardy, 146
 quotation of Christopher Marlowe, 42–43
 quoted in ‘In the Forest’ (Bamber), 240
 quoted in *Willy Wonka and the Chocolate
 Factory* (Dahl), 204
 quoted by Wordsworth, 128
 technical illustrative quotations from, 221–22
 ‘these trees shall be my books’, 221–22
 and title of *Under the Greenwood Tree*
 (Hardy), 145
 ‘turn his merry note / Unto the sweet bird’s
 throat’ to ‘come hither, come hither, come
 hither’, 145
- Ascham, Roger, 54
- Askew, Frederick, 172
- attributed/unattributed quotation
 attributory phrasing, 5
 in commonplace books, 38, 39
 misattribution in P.G. Wodehouse,
 149–50, 154–55

- attributed/unattributed quotation (*cont.*)
 misattribution in quotation books, 98–99
 by Shakespeare, 42
 of Shakespeare's characters to Shakespeare
 himself, 141, 143, 218
- Auden, W. H., 183–85
- audiences
 as auditors, 62
 expanded, twentieth century, 91–92
 key role in experience of alternative cinematic
 worlds, 196–97
 role in Oulipian plays, 250–52, 253
- Austen, Jane
Emma, 104
Mansfield Park, 1, 104–5, 136
- authority
 and authorship, 252–53
 and communities of quotation, 158
 creative appropriation of commonplaces, 62
 of digital quotation, 284–85
 literary authority, 44
 mutual construction of in novels, 96
 in political contexts, 156
 and quotation in the Victorian novel,
 137–38, 155
 and the quotation of Shakespeare, 90–92, 96,
 106–7, 216, 232, 248
 to quote about death (Auden), 183–84, 185
 and scriptural proof-texts, 26, 61, 66–67, 69, 71
 subversion of, 253, 293
 and the use of *sententiae*, 56
 via quotation, 26, 27, 132, 247, 250
 of Virgil, 27
- authorship
 conflation of author and character, 141, 218
 early culture of quotation, 31, 32, 90
 motto selection and self-presentation, 33–36
 Oulipian enquiry, 248–49
 Shakespearean authority and, 252–53
 and use of quotation, 110–11, 178
- Bale, John, 26
- Bamber, Linda, 239–42, 246
- Barbauld, Anna, 135
- Bardolatry
 reattribution of characters' maxims to
 Shakespeare, 141
 term, 136
- Barker, Frances, 162
- Barnfield, Richard, 39
- Bate, Jonathan, 162
- Batman* (TV series), 8
- beauties
 beauties genre, 90
Beauties of Shakespear (Dodd), 90, 92, 100–1,
 103, 115–16, 125
The Beauties of Sterne (Sterne), 178
 as detachable Shakespeare, 115
 Jeeves's quotation of (P. G. Wodehouse), 150
 Pope's 'Beauties' vs 'Faults' approach, 113–14
 in quotation books, 96–97, 105
 term in *Middlemarch* (Eliot), 141
 theatrical points and, 122
- Becker, Daniel, 248
- Beckett, Samuel, 180–81
- Bellow, Saul
Humboldt's Gift, 187–89
Mr Sammler's Planet, 189
- Berryman, John, 191–92
- Bible, quotations from
 as allusion, 62, 64, 109
 audiences' auditory role, 62
 aural route to salvation, 61–62, 68
 authority and scripture proof-texts, 26, 61
 as both diegetic and extradiegetic,
 64, 69–71
 censorship of, 65
 in commonplace books, 63
 Hal/Falstaff relationship and biblical
 idiom, 65–66
 inaccurate quotation of by Shakespeare, 62
Love's Labour's Lost, 60
The Merchant of Venice, 64
The Merry Wives of Windsor, 62
 Pauline echoes in Falstaff, 62–63
 by playwrights, 60
 as proof-text, 26
Richard III, 65
 Romans 10:17, 61
 as scriptural proof-text, 26, 61
 time construed as opportunity, 66–69
- Bible-play genre, 60
- Bilton, Charles, 164–68
- Blake, William, 3, 130–31, 218
- Borges, Jorge Luis, 179–80
- Branagh, Kenneth, 205
- bricolage, 15
- Bruster, Douglas, 15
- Buchanan, Judith, 198–99
- Burke, Edmund, 126, 158, 159–60
- burlesques, 150–52
- Burnand, Francis Cowley, 139
- Burnett, Mark Thornton, 268, 269–73
- Burney, Frances, 105
- Burt, Richard, 20
- Byron, Lord George
 argument with Shelley over *Hamlet*,
 126, 128
Don Juan, 4–5, 8–9
 quotation for epigraphs, 135
 quotation of Shakespeare, 4–5, 8–9, 128–29
 use of quotation marks, 291

- Bysshe, Edward
The Art of English Poetry, 90, 97–100, 114
 use by Samuel Richardson, 97–100
- cartoon images, 4, 7, 171
- Casement, Sir Roger, 172
- Chapman, George
The Shadow of the Night, 35–36
- Chartier, Roger, 49
- Chaudhuri, Pramit, 13
- Churchill, Winston, 173
- citation
 citational emotion vs lived experience
 (Eliot), 141–43
 definition of, 267
 in film, 19–20, 194
 in *H&M Presents ROMEO & JULIET*, 267–68
 and poststructuralism, 12–13
 quotation marks and demarcation of,
 252–53, 258
 in relation to quotation, 267–68
 in the theatre, 250
- Clare, Janet, 14–15
- classical quotation
 echoes of in Hamlet's soliloquies, 296
 and *imitatio*, 14
 paratextual markers, 49
 in parliamentary debates, 157
 by Shakespeare, 2, 11–12, 21, 27, 35
 as sign of literary status, 159
- Cohen, Sharmila, 233–34
- Coleridge, Samuel, 126, 132–33
- Colling, Henry, 37
- Colmer, Francis, 171–72
- commonplace books, *see also sententiae*
Bel-vedere, 38–39, 83, 280
 biblical quotations of Paul, 63
 and creative production, 215–16
Discoveries (Jonson), 41–42, 44
England's Parnassus, 38–39, 83
 as first anthologies, 38–39
 and literacy training, 25
 modern writers' notebooks as, 223
 paratextual markers for, 46
 quote generator apps, 278–79
 of schoolboys, 27
 and scriptural proof-texts, 61
 use of *sententiae* for, 10–11, 72–73
 Shakespeare quotation in, 17–18, 36–37,
 38–39, 83
 Twitter and commonplacings practices, 280
- communities of quotation
 phrase, 126
 poets' sociability and, 126–27
 in political and legal settings, 21–22, 126,
 157–58, 159
- Connaughton, Michael E., 98
- Coriolanus*, 158, 161
- Cowen, Andrew, 223
- Creative Writing
 emergence of in the UK, 217
 quotation against, 219–20
 quotation and pedagogic methodology,
 215–16, 220–22
 quotation and the re-imagining of critical
 paradigms, 224–30
 quotation in defence of, 217–19
 quotation in the practice of, 224
 relationship to English Literature, 222–23
Sorry (Jones), 225–26
 as a taught discipline, 217–18, 219
 and the writer's notebook, 223
Zoo Time (Jacobson), 219–20
- Cymbeline*, 'Fear no more the heat o'th'sun', 181
- De Quincey, Thomas, 156–57
- Dickens, Charles
Bleak House, 138
The Pickwick Papers, 137–38
- Dodd, William
Beauties of Shakespear, 90, 92, 100–1, 103,
 115–16, 125
 character-building function of quotation, 101–3
*The Sisters; or, The History of Lucy and
 Caroline Sanson*, 95, 101–3
- Duchamp, Marcel, 179–80
- Edgeworth, Maria, 291
- education
 anthologies for the improvement of
 youth, 103
 cinematic evocations of school-taught
 Shakespeare, 201–3
 Creative Writing pedagogy, 212, 217–18,
 219, 220–22
 early cinema's educational function, 198
 examinations for the Indian Civil
 Service, 162–63
 formalisation of and knowledge of
 Shakespeare, 162
Liberal Education (Knox), 158
Nelson Royal Readers, 168–69
 for political oration, 158, 167–68
 quotation for literacy training, 25
 role of poetry, 164–68
 Shakespeare quotation in *The Class and Standard
 Series of Reading Books* (Bilton), 164–68
 Shakespeare quotations in school texts, 164
The Speaker (Enfield), 103, 120, 158, 162
 use of Shakespeare for, 91, 136, 223–24
 of William Shakespeare, 11–12, 215–16, 218
 for working-class children, 163–64

- Eliot, George
 ‘Good phrases are surely, and ever were, very commendable’ as epigraph, 143–44
 citational emotion vs lived experience, 141–43
Daniel Deronda, 139–41
 demarcation of character from author, 141, 143–44
Middlemarch, 141–44
 narrative voice of, 139–40
- Eliot, T. S.
Ash-Wednesday, 191
The Waste Land, 189–90
- Enfield, William, 103, 120, 158, 162
- Enterline, Lynn, 14
- epigraphs
 George Eliot’s use of, 143–44
 journalism, 160–61
 of Lord Byron, 135
Sorry (Jones), 225
 use by Romantic poets, 134–35
- Erne, Lukas, 81–82
- Estill, Laura, 15
- Fairer, David, 108
- Falstaff
 authority and scripture proof-texts, 61–62, 66–67, 69, 71
 biblical quotation and concepts of time, 66–69
 biblical quotation as both diegetic and extradiegetic, 64, 69–71
 biblical quotation, 2 *Henry IV*, 66
 biblical quotation, *Henry V*, 64
 Hal/Falstaff relationship and biblical idiom, 65–66
 John Keats’s self-description as, 126
 and Leigh Hunt’s review of *Twelfth Night*, 125
 Pauline echoes in recounting of injuries, 62–63
 Pope’s admiration of as dramatic creation, 117–19
 Pope’s use of ‘dexterity of wit’, 116–17
 in Pope’s verse, 109–11
 self-description, 1 *Henry VI*, 117
- Field, Richard, 33–35, 52–54
- film
An American Tail, 199–200
 audience role in, 196–97
Billy Madison, 201
 citation in, 19–20, 194
 creation of alternative worlds, 194, 195
Dead Poets Society, 201
The Dresser, 196
 evocations of school-taught Shakespeare, 201–3
Get Over It!, 202
H&M presents ROMEO & JULIET, 267–73
Henry V (Branagh), 205
- In and Out*, 201
Infinite Jest, 238–39
 inter-play borrowings, 204–6
L.A. Story, 197–98, 200
The Maltese Falcon, 199
The Music Man, 196, 200
 musical borrowings, 205
 non-diegetic elements, 196–97
 performance of Shakespeare in, 202
 popular/high-culture tensions, 198–99
Porky’s II: The Next Day, 199
 quotation of Shakespeare in, 194–97, 200, 202
Renaissance Man, 201
 role of misquotation in, 199–200
Romeo + Juliet (Luhmann), 197, 205–6, 261, 267, 268, 269
Romeo and Juliet (Zeffirelli), 201–2, 204–5, 261, 265, 268
 Shakespeare as conferring ‘class’ on the industry, 198
Shakespeare in Love, 202–3
Star Trek VI: The Undiscovered Country, 203–4
10 Things I Hate about You, 196
Twilight: New Moon, 201–2
Willy Wonka and the Chocolate Factory, 204
- First World War
 culture of quotation during, 171
 expressions of personal grief from *Hamlet*, 171
 Hamletism of Wilhelm II, 170–71
 internees’ use of Shakespeare, 175–77
 quotation for enlistment, 174
 ‘Ruhleben Shakespeare’, 174–75, 176–77
Shakespeare in Time of War (Colmer), 171–72
Shakespeare Tercentenary Souvenir (Askew), 172
- Frost, Robert, 192–93
- Gager, Valerie L., 16–17
- Garber, Marjorie, 61, 231–32, 274, 277
- Gildon, Charles, 100, 114
- Gladstone, William, 158–59, 163
- Goodman, Nelson, 195
- Grazia, Margreta de, 90, 258
- Greenblatt, Stephen, 70
- Greene, Robert, 31–33, 35
- Griffith, Elizabeth, 103
- Griffiths, Paul, 247, 253–57, 258–59
- Hamlet*
 allusion to in *Eloisa to Abelard* (Pope), 111–12
 amalgamation of Ophelia’s words, 247, 253–57, 258–59
 annotation, 77–78
 appropriation of by Wilhelm II, 170–71
Billy Madison (film), 201

- Byron and Shelley's argument over, 126, 128
 in commonplace books, 36
 dialogue and proximity, 74–75
 and the Dorset dialect, 144
 epigraphs of Ann Radcliffe, 135
 expressions of personal grief, WWI, 171
 'Good night ladies, good night sweet ladies', 190
 'Good night sweet prince', 182, 219
 'the funeral baked meats / Did coldly furnish forth the marriage tables', 41
 'horrible, most horrible', 288
HyperHamlet database, 19, 285, 287, 288–91
 'I could a tale unfold', 135
 'I could be bounded in a nutshell and count myself a king of infinite space', 220, 229
 'I must be cruel only to be kind', 196
 'in my heart of heart', 126
 'An Incarceration of Hamlets', 241–42
Infinite Jest (Wallace), 238–39, 246
 intelligence and quotation, 78
let me tell you (Griffiths), 247, 253–57, 258–59
 manipulation of others' language, 79–80
 "'mobled queen" is good', 74, 78
 'Neither a borrower nor a lender be', 1–2, 256
 'O, I die, Horatio!', 181
 'Oh my offence is rank, it smells to heaven', 111–12
 parody of in *Eastward Ho!*, 41
 passages of reading, 76–77
 performed passages, 75–76
 as a play of quotations, 179, 295
 quotability of, 28
 quotation and theatrical acts, 81
 quotation-character relationships, 78–81
 quoted by Byron, 4–5, 128–29
 quoted in *Clarissa* (Richardson), 99
 quoted in *The Dunciad* (Pope), 112–13
 quoted by Edmund Burke, 159–60
 quoted in *The Last Man* (Wollstonecraft Shelley), 288–89
 quoted in *Lewis* (TV), 1–2
 quoted in 'Mrs Bathurst' (Kipling), 182–83
 quoted in P. G. Wodehouse, 149, 153, 154
 quoted in 'Preface' to *The Sea and the Mirror* (Auden), 183–85
 quoted in *The Waste Land* (Eliot), 189–90
 quoted by Wordsworth, 127
 quoted by WWI detainees, 175
 quoted in *Zoo Time* (Jacobson), 219
 'The readiness is all', 185
 reception of initial productions, 295–96
 'the relish of salvation in it', 99
 'Remember me', 232
 in *Renaissance Man* (film), 201
 reported speech, 77
 'the rest is silence', 181–85, 295
 role of quotation in, 72
 'Rosencrantz and Guildenstern are dead', 180
Rosencrantz and Guildenstern Are Dead (Stoppard), 150–51
 scripts for future performances, 76
 'Seems madam? nay it is, I know not seems', 9, 77, 78
 self-quotation, 77
sententiae in, 72–73
 'shuffle off this mortal coil', 1, 6, 298
 'sicklied o'er with the pale cast of', 222
 speech and quotation, 231–32
 subservience to the spoken words, 80
 'Sure he that made us with such large discourse, / Looking before and after ...', 127
 'Sweets to the sweet', 4, 295
 'That we would do, We should do when we would', 79
 titles, proverbs and vatic speech, 78
 'To be or not to be', 1, 6, 7, 120–21, 129, 148–49, 151, 170, 171, 200, 201, 224, 225, 292, 296
 'to consider too curiously', 123–24
 as ur-text, 248, 249
 'Visit thus the glimpses of the Moon', 112
 'What is a man?', 175
 'What may this mean?', 112
 'Whats Hecuba to him or he to Hecuba that he should weep for her?', 159–60
 'When the blood burnes ye soule ys prodigall to lend the loving vowes', 36
 'Words, words, words', 203, 254
 'You know what this means', 256
 Hamlin, Hannibal, 64, 65, 71
 Han, Younglim, 123
 Hardy, Thomas
 literary ambitions of, 144, 145
 native speech and literary quotation, 145–48
 perfidy of characters using quotation, 145
 Under the Greenwood Tree, 144–45
 vernacular speech and Shakespeare's language, 144–45
 The Woodlanders, 145–48
 Harris, S., 7
 Harrison, William, 33–35
 Hazlitt, William
 P.P. Howe's edition of, 178
 political significance of Shakespeare, 132, 134, 161, 162
 Table-Talk, 126
 on the theatrical point, 123–24
 use of quotation marks, 291

- 1 *Henry IV*, see also Falstaff
 ‘And then I stole all courtesy from heaven’, 70
 ‘by this face, / This seeming brow of justice,
 did he win / The hearts of all that he did
 angle for’, 70
 censored biblical quotations, 65
 concept of time in, 66–67
 ‘Do not thou, when thou art king, hang a
 thief’, 205
 Falstaff’s diegetic and extradiegetic biblical
 quotations, 69–71
 Falstaff’s self-description, 117
 Falstaff’s valedictory speech, 61–62, 66–67
 Hal/Falstaff relationship and biblical
 idiom, 65–66
 ‘I have scaped by miracle’, 62–63
 ‘if then the tree may be known by the
 fruit’, 69–71
 ‘my skin hangs about me like an old lady’s
 loose gown’, 117
 Pope’s analogy in *An Essay on Man*, 116
 quoted in *Bel-vedère*, 38
 quotation by Byron, 135
 quoted in *The Chartist Circular*, 161
- 2 *Henry IV*, see also Falstaff
 Biblical misquotation in, 62
 censored biblical quotations, 65
 Falstaff’s biblical quotation, 66
 ‘Good phrases are surely, and ever were, very
 commendable’, 143–44
 Pistol’s misquotation of Marlowe, 43
 quoted in *Bel-vedère*, 38
 quoted in *The Chartist Circular*, 161
 quoted in *Middlemarch* (Eliot), 143
- Henry V* ‘a babbled of green fields’, 64
 ‘And pour thy music on the “night’s dull ear”’,
 131–32
 chorus quoted in *The Anti-Jacobin*, 160
 chorus quoted in Charlotte Smith, 132
 debates over the French Revolution, 160
 Falstaff’s biblical quotations, 64
 images of nature in educational texts, 167
 quoted by Charlotte Smith, 131–32
 quoted in the masthead of Dickens’s weekly
 journal, 137–38
 in *Renaissance Man* (film), 201
 St Crispin’s Day speech in *Saturday*
 (McEwan), 228–29
 ‘They have a king and officers of sorts’, 167
 and Winston Churchill, WWII, 173
- Henry V* (Branagh), 205
- 3 *Henry VI*, 3, 32, 36, 116, 128, 205
- Henry VIII*
 in defence of Creative Writing, 217–18
 in *Mansfield Park* (Austen), 104
- in *Nelson’s Royal Readers*, 168, 169
 as set text for exams of Indian Civil Service, 163
 ‘tis better to be lowly born’, 169
 historiographic method, 55
 Holderness, Graham, 227, 260–61
 Hooks, Adam, 33, 49
 humanism
 role of quotation, 44
 role of *sententiae*, 55–56
 use of *imitatio*, 14, 31
 Hunt, Leigh, 125
HyperHamlet database, 19, 285, 287, 288–91
- imitatio*, 13–14, 31, 240
 Inchbald, Elizabeth, 121–22
- Jacobson, Howard, 219–20
 James, Felicity, 126
 Jervin, Ben, 237–38
 Johnson, Samuel
 communities of mind, 159
 criticism of Shakespeare, 41–42
Dictionary, 8
Discoveries, 41–42, 44
 praise for Shakespeare, 89
 Jones, Gail, 225–26
 Jonson, Ben
Cynthia’s Revels, 40
Poetaster, 27, 43–44
 quoted in *Troilus and Cressida*, 43–44
 Jordan, Dorothy, 122–23
 Jorgensen, Paul A., 66
 journalism, 160–61
 Joyce, James, 17, 190
Julius Caesar
The Emperor’s Club (film), 201
 ‘The fault, dear Brutus, is not in our stars’, 8
 ‘I cannot tell what you and other men’, 258
 ‘It was Greek to me’, 2, 5, 6, 196
 ‘Know, Caesar doth not wrong, nor without
 cause / Will he be satisfied’, 42
The Music Man (film), 196
 ‘Of all the wonders that I yet have heard’, 174
 in political quotations, 157
 quoted in Ben Jonson, 27, 42
 quoted in Byron, 4–5
 referenced in *Mansfield Park* (Austen), 104–5
 for stoicism in wartime, 174
 ‘There is a tide in the affairs of men’, 4–5, 149, 200
- Kahan, Jeffrey, 122
 Kastan, David Scott, 226
 Kean, Charles, 123–24
 Kearsley, George, 103
 Keats, John, 126–27, 133–34

- Kemble, Charles, 163
 Kemble, John Philip, 121
 Kennedy, A. L., 222–23
 Kidnie, Margaret Jane, 250, 251, 252, 258
King John
 Elizabeth Inchbald review of, 121–22
 Herbert Beerbohm Tree's excerpt, 198
 'Here I and sorrow sit', 121–22
 in *Nelson's Royal Readers*, 168
 quotation and the French Revolution, 160–61
 quoted in Byron, 8–9
 in *Station 11* (Mandel), 228
 'This England never did, nor never shall, / Lie
 at the proud foot of a Conqueror', 160
 'to gild refinéd gold, to paint the lily', 8–9
King Lear
 'gathers Samphire, dreadful trade', 134, 298
 'I am not in my perfect mind', 129
 'Ingratitude, thou marble-hearted fiend', 101–2
 'kill, kill, kill', 129
 'Prithee undo this button', 129
 quoted in Byron, 129
 quoted in Keats, 134
 quoted in 'Preface' to *The Sea and the Mirror*
 (Auden), 185
 quoted in *On Writing* (Kennedy), 222–23
 quoted in *Station Eleven* (Mandel), 228, 244
 quoted in *The Sisters* (Dodd), 101–2
 retelling of in *Fool* (Moore), 242–43
 'Ripeness is all', 173, 185
 'Sir I love you more than words can wield the
 matter', 222–23
 for stoicism in wartime, 173
 'What, in ill thoughts again?', 173, 185
 'You do me wrong to take me out o' the
 grave', 225
 Kipling, Rudyard
 'Love o' Women', 185–86, 187
 'Mrs Bathurst', 182–83
 Knox, Vicesimus
 Austen's use of *Elegant Extracts*, 104–5
Elegant Extracts, 103, 104–5, 162
Liberal Education, 158
 LaChappelle, David, 267–73
 Lamb, Charles
 criticism of quotation and anthologising, 120–21
 poets' quotation communities, 126
 on 'points' in theatrical practice, 121, 122
 use of Shakespeare quotes in theatrical
 reviews, 122–23
 Lambarde, William, 61
 Lanckoronka, Karolina, 173–74
 Lanier, Douglas, 19–20, 194, 199, 204, 210, 293
 Larkin, Philip, 7
 Lea, Bronwyn, 221
 Legault, Paul, 233–34
 Leighton, Alexander, 68–69
 Lesser, Zachary, 49, 72–73
Lewis (TV), 1–2
 literary criticism
 and allusion, 10, 16–17
 anti-capitalism of the Frankfurt School,
 261, 272–73
 Keats's use of *Venus and Adonis*, 132–33
 of Shakespeare in advertising, 260–61
 literary drama, 81–82
Love's Labour's Lost
 biblical quotations, 60
 images of nature in educational texts, 166
 quotation research, 15
 quoted in Keats, 134
Lucrece
 explicit reflection and *sententiae*, 56, 58
 failure of *sententiae*'s pedagogical role,
 53–54, 55–56
 literary status of, 46
 narrative of, 50–51
sententiae in, 46–48
sententiae markers and Lucrece's speech, 52–54
 Shakespeare's paratextual strategy for,
 50, 58–59
 Tarquin's rejection of *sententiae*, 51
 Trojan paradigm, 51, 57–58
 Luhmann, Baz, 197, 205–6, 261, 267, 268, 269
Macbeth
 'Come what come may', 99
 'compunctious visitings of nature', 160
 'The curtained sleep', 130
 'Double, double, toil and trouble', 203
 'he had no children', 126
 'I 'gin to be a-weary of the sun', 129
 'If it were done when 'tis done', 149
 'Infirm of purpose! Give me the daggers', 226
 and interneers, WWI, 175, 176–77
 loyalist appropriation of by Edmund Burke,
 159, 160
 'naked new-born babe', 131
 in Pope's edition, 114
 quotation for enlistment, WWI, 174
 quoted in Byron, 128, 129
 quoted in *Clarissa* (Richardson), 99
 quoted in *Harry Potter and the Prisoner of
 Azkaban* (Rowling), 203
 quoted in *Humboldt's Gift* (Bellows), 188–89
 quoted in *L.A. Story* (Jackson), 197–98
 quoted in P. G. Wodehouse, 149
 quoted in *Sorry* (Jones), 226
 referenced in 'Pity' (Blake), 131

Macbeth (cont.)

- Sir Roger Casement as Thane of Cawdor, 172
 'Stand not upon the order of your
 going, / But go at once', 174, 175
 'tale/ Told by an idiot', 197–98
 'This castle hath a pleasant seat', 188–89
 William Hazlitt's discussion of Kean's
 Macbeth, 123–24
- MacNeice, Louis, 186–87
- Maguire, Laurie, 12
- Mandel, Emily St John, 228, 243–45, 246
- Manningham, John, 83
- Marlowe, Christopher
Hero and Leander, 42
 quotation–character relationships, 79
 quoted in *As You Like It*, 42–43
 quoted in *2 Henry IV*, 43
 'The passionate Sheepheard to his love', 42–43
 Robert Greene's criticism of, 32–33
 Shakespeare as threat to, 31, 32
Tamburlaine, 79
- Marston, John
 accusations of overdependency on quotation
 of Shakespeare, 40
 mockery of romance quotation, 39
The Scourge of Villainy and Richard III, 40
- Matthew, Tobie, 37
- Maurice Strauss, Gustave Louis, 138–39
- Maxwell, Julie, 62, 65
- McCall Smith, Alexander (*Love over
 Scotland*), 230
- McEwan, Ian (*Saturday*), 228–30
Measure for Measure, 95, 127, 145, 147, 260
- memory
 assumed memory of the audience (*A Tender
 Thing*), 250–51, 253
 commonplace books as memory stores, 280
 cultural memories of *Romeo and Juliet*, 264
 educational function of memorising quotes,
 103, 165, 168
 memorial quotation as poetic responsibility, 127
 quotation from by Lucrece, 53, 58
 quotation from in *Clarissa* (Richardson), 98
 quotation from in *Saturday* (McEwan), 228, 229
 quotation of script excerpts, 81
 and reported speech, 77
 restored after trauma in *Sorry* (Jones), 226
- Merchant of Venice, The*, 1, 64, 199, 204,
 268, 271
- Meres, Francis, 36, 83
- Merry Wives of Windsor, The*, see also Falstaff
 'dexterity of wit', 116–19
 and Leigh Hunt's review of *Twelfth Night*, 125
 'The Passionate Sheepheard' in, 42–43
 Pistol's biblical quotation, 62
 Pope's references to, 117–19

- referenced in *Middlemarch* (Eliot), 143–44
 in *Romeo + Juliet* (Luhmann), 205
 'Thou art a Castilian-King-urinal!', 205
- Midsummer Night's Dream, A*
 'Bless thee, Bottom, bless thee! Thou art
 translated!', 220–21
 creative translation of, 204, 220–21
 epigraph, *The Mysteries of Udolpho*
 (Radcliffe), 135
 in *Get Over It!* (film), 202
 images of nature in educational
 texts, 166–67
 in *Porky's II* (film), 199
 quoted by Blake, 130–31, 218
 'So constant and unspotted didst thou
 seem', 204
- Milton, John
Eikonoklastes, 29–30
Paradise Lost, 101, 127, 220
- misquotation
 accidental, 6
 allusion as creative misquotation, 62
 authority of digital quotation, 284–85
 creative misquotation, 6–7, 13, 220–21
 deliberate, 6
 digital quote generators, 278–79
 in film, 199–200
 memetic misquotation, 283–84
 and Oulipian texts, 249, 255–56
 pastiche/parody, 6–7
 of *Romeo and Juliet* in adverts, 262–64
 satiric misquotation, 31–32, 196
- Mohammad, K. Silem, 236
- Moore, Christopher, 242–43
- More, Hannah, 105
- Morley, David, 217–19, 221–22
- Morson, Gary Saul, 232–33, 246
- Moss, Ann, 25, 61
- Myers, D. G., 222
- Nashe, Thomas, 31, 32–33, 36
- Newlyn, Lucy, 126
- Nicholson, Samuel, 39
- novels, see also *individual authors*
 criticism of anthologies in, 105–6
 and mutual construction of
 authority, 96
 narrative voice and Shakespeare, 137
 quotation in, 92
 Shakespeare in contemporary novels,
 225–230, 238–39, 243–45, 248, 253–57
 Shakespeare in eighteenth-century novels,
 95, 106–7
 Shakespeare as Victorian novelist, 137,
 139, 140–41
 use of anthologised Shakespeare, 96

- Old, John, 67
 O'Neill, Stephen, 20–21
Othello
 in Edward Pudsey's commonplace book, 36–37
 'Goats and monkeys', 219
 'I will chop her into messes', 7
 mash-up of (Arogundade), 238
 in *Nelson's Royal Readers*, 169
 out-of-context quote in Dickens's biography, 178
 quoted by Philip Larkin, 7
 quoted in *Clarissa* (Richardson), 98
 quoted in *Zoo Time* (Jacobson), 219
 reworking of in 'Casting Call' (Bamber), 240
 Oulipian texts
 concept of, 248–49
 external quotation within, 257–59
 as misquotation, 249
 misquotation in, 255–56
A Tender Thing (Power), 249–53, 257–58, 259
 Ovid, 13, 33–36
Oxford English Dictionary, 136–37, 293

 Paine, Thomas, 156
 Painter, William, 55
 paratextual markers, *see also sententiae*
 for commonplace books, 46
 and interpretation, 48, 212–13
 poetry, *see also individual poets*
The Art of English Poetry (Bysshe), 90,
 97–100, 114
 Berryman, John, 191–92
 educational role of, 164–68
 eighteenth-century poets' quotation of
 Shakespeare, 108–9
 erasure poems, 234–36
 female Romantic poets, 131–32
 Frost, Robert, 192–93
 Jervin, Ben, 237–38
 Mohammad, K. Silem, 236
 poets' quotation communities, 126–27
 quotation in, 92
 Ratcliffe, Stephen, 234–36
 rewriting/translation of the Sonnets, 233–38, 246
 Sonnet 111, 146
 Sonnet 29, 191
 Sonnet 33, 133, 165–66
 Sonnet 80, 229
 typographical re-workings, 234
 political quotation
 allusion in, 29–30
 communities of quotation, 21–22, 126,
 157–58, 159, 211
 of *Coriolanus*, 158, 161
 early instances of, 37
 Edmund Burke, 126
 educational texts, 158, 167–68

 Hazlitt on the political significance of
 Shakespeare, 132, 134, 161, 162
 of *Julius Caesar*, 157
 parliamentary debates, 157–59
 practices of, eighteenth and nineteenth
 centuries, 156–57
 of *Richard II*, 167–68
 working-class political movements, 161
 Poole, Kristen, 63
 Pope, Alexander
 admiration for Falstaff as dramatic
 creation, 117–19
 'Beauties' vs 'Faults' approach, 113–14
 criticism of Shakespeare, 109–10, 113
The Dunciad, 112–13, 117–18, 119
Eloisa to Abelard, 111–12
Epistle to Augustus, 109–10
An Essay on Man, 113, 116–18
Hamlet quotation in *The Dunciad*, 112–13
 'Index of the Characters, Sentiments,
 Speeches and Descriptions in Shakespear',
 100, 114–15
The Temple of Fame, 110, 118
 use of 'dexterity of wit' (Falstaff), 116–17
The Works of Shakespeare, 110, 113–16
 popular culture
 adaptation of Shakespeare for, 210–12, 273
 film and popular/high-culture
 tensions, 198–99
 new media and quotation, 19–20, 210
 Shakespeare burlesques, 150–52
 Shakespeare as quoter of, 39
 Shakespeare within advertising, 260–61, 273
 Power, Ben, 249–53, 257–58, 259
 preachers
 crying of wisdom in the streets, 68
 parallels with playwrights, 60
 proof-texts, 26–27, 61
 theatre-going as lost time, 68–69
 use of Pauline texts, 63
 Price, Leah, 17, 48, 98, 140
 print trade
 literary commodity production, 49
 publication and frequency of
 quotation, 36
 Pudsey, Edward, 36–37
 Puttenham, George, 55

 quotation books, *see also* anthologies;
 commonplace books
The Art of English Poetry (Bysshe), 90,
 97–100, 114
 contemporary, 209–10
 evolving uses of, 96–97
 seventeenth-century, 90
 of Shakespeare, 90

- quotation of Shakespeare, *see also*
individual plays
 adaptation and modern popular culture, 269
 and cultural familiarity, 136–37
 early instances of, 25, 36–37
 increased reverence for, 90–91
 as intended practice, 3–4
 manuscript jottings, 37
 as marker of literary status, 4, 27–28, 83, 90
 and source texts, 231
 quotation research
 and digital technology, 285–86
HyperHamlet database, 19, 285, 288–91
 new methods, 287–88
 ‘Romantic routine’ from the *HyperHamlet*
 database, 288–91
 on Shakespeare as quoter, 291–92
 texts online, 286–87
 traditional methods, 286
 quotation, *see also* attributed/unattributed
 quotation; typography
 appropriation as theft, 239–42
 character-building function of quotation, 14,
 17, 53, 78–81, 99, 102–3, 106, 111–12, 118–19,
 122, 125, 141, 199–200, 204
 and citation, 267–68
 classifications of, 5–6
 and confinement, 248, 255
 as creative appropriation, 247
 as dialogics, 232–33, 237
 direct, 5
 as distinct from plagiarism, 44
 as *écriture*, 231–32
 as Elizabethan literary practice, 25–26
 habits of creative quotation, 11
 history of, 26–30, 90–94, 210–14
 indirect, 5, 6
 for literacy training, 25
 as literary evidence, 26–27, 29
 as marker of literary status, 12, 27–28
 overtness of, 8–9, 26
 quotation marks, 72–75, 90, 231–33, 252–53,
 258, 289, 291
 redefinition of in digital age, 293
 relationship to allusion, 9–10, 193
 transmission and separation from source
 texts, 179, 193, 295
 as ventriloquism, 232, 236–37, 241–42
 verbatim reproduction, 7–8, 179–80
 quotative, 5
- Radcliffe, Ann, 135
 Ralph, James, 112
 Ratcliffe, Stephen, 234–36
 Rhodes, Neil, 101, 220
- Richard II*
 political quotation in educational texts, 167–68
 quoted in *L.A. Story* (film), 197
 ‘set the Faith itself / Against the Faith’, 65
 for stoicism in wartime, 173
- Richard III*
 censored biblical quotation, 65
 ‘A horse, a horse, my kingdom for a horse!’,
 25, 40–41, 190
 ‘I do not know that Englishman alive / With
 whom my soule is any jott at odds’, 29
 ‘Let me sit heavy in thy soul tomorrow’, 192
 quoted in ‘City Gent’ (Raine), 190–91
 quoted in ‘Dream Song 29’ (Berryman), 192
 quoted in *Eikonoklastes* (Milton), 29–30
- Richardson, Samuel, 97–100
- Romantic era
 communities of quotation, 126–27
 epigraphs and quotation, 134–35
 female Romantic poets, 131–32
The Last Man (Shelley), 288–89
 quotation in, 92–93, 288
 quotation for literary analysis, 132–34
 ‘Romantic Routine’ and quotation
 marking, 289–91
 Shakespeare as facilitator, 120, 135
 theatre criticism, 120–25
- Romeo + Juliet* (Luhmann), 197, 205–6, 261,
 267, 268, 269
- Romeo and Juliet*
 adaptability for advertising, 261
 averted miscommunication and mobile
 phone adverts, 264–65
 balcony scene on British £20 note, 260–61
 in *Bel-vedère*, 39
 in commonplace books, 36
 ‘*H&M* presents ROMEO AND
 JULIET’, 267–73
In & Out (film), 201
 ‘Is it my soul that calls upon my name?’, 204
 ‘Jocund day’, 3
 lifestyle validation advertising, 265–66
 mashup of (Arogundade), 238
 misquotation of in advertising, 262–64
 mockery of widespread quotation from, 39
 ‘the moone in comparison of thy bright hue’, 40
 quoted in Blake, 3
 quoted in *Happy Days* (Beckett), 180–81
 quoted in *Twilight: New Moon*, 201–2
 quoted in *Willy Wonka and the Chocolate
 Factory* (Dahl), 204
 ‘Romeo shall thank thee, daughter, for us
 both’, 262
 ‘a rose / By any other name would smell as
 sweet’, 202, 263

- sexual desire and advertising, 261–62
Shakespeare in Love (film), 202–3
A Tender Thing (Power), 249–53, 257–58, 259
 ‘Thou art not conquered. Beauty’s ensign
 yet’, 180–81
 as ur-text, 248, 249
Romeo and Juliet (Zeffirelli), 201–2, 204–5, 261,
 265, 268
Rosencrantz and Guildenstern Are Dead
 (Stoppard), 150–51
 Rothwell, Kenneth, 198
 Rowe, Nicholas, 108, 114
- Sampson, Fiona, 220–21
 Schwadron, Harley, 4
 Second World War
 Churchill’s *Henry V* quotation, 173
 Shakespeare for stoicism, 173–74
sententiae, *see also* beauties
 and commonplacing, 10–11, 72–73
 concept of, 46
 in *Hamlet*, 72–73
 insertion of by printers, 49
 inverted comma form of, 48, 73–74
 in *Lucrece*, 51, 52–54
 and the need for explicit reflection, 56, 58
 pedagogical theory behind, 54–56
 textualism and, 49
 Shakespeare scholarship
 circulation of Shakespeare’s phrases, 14–15
 electronic quotation research in, 291–92
 the history of the book, 17–18
 literary quotations, 16–17
 quotation as field of study, 4–5, 10–11
 quotation as marker of educational level, 11–12
 source studies, 11–13, 14–15, 22
 Shakespeare, William, *see also individual plays*
 affiliation with Ovid through
 quotation, 33–36
 and the creation of literary status, 44, 83–85
 education of, 11–12, 215–16, 218
 knowledge of human nature, 95–96
 overview of as quoter/quoted, 2
 quotability of, 3–4
 as quoter of Ben Jonson, 43–44
 as quoter of the Bible, 12, 13, 26–27, 62
 as quoter of Christopher Marlowe, 42–43
 as quoter in *Shakespeare in Love* (film), 202–3
 status as both narrative poet and dramatist, 37, 38
 use of *imitatio*, 13–14
 Shelley, Mary Wollstonecraft, 288–89
 Shelley, Percy Bysshe
 argument with Byron over *Hamlet*, 126, 128
 quotation of Shakespeare, 129–30
 Sheridan, Richard Brinsley, 158
- Siddons, Sarah, 121–22
 Sidney, Philip, 48
 Smith, Charlotte, 131–32
 Smith, Emma, 12
 social media, *see also* technology/digital media;
 Twitter
 authorship and, 21
 auto-generation of Shakespeare quotes, 276–77
 narrow ideological appropriations and, 211
 ‘noticeability’ factor of Shakespearean
 quotation, 277
 quotation of Shakespeare, 210
 relational organisation of contexts, 20
 share functions and repurposing, 278, 279–80
 user-generated creativity, 210–11
 YouTube videos, 282–83
- Sonnet III, 146
 Sonnet 29, 191
 Sonnet 33, 133, 165–66
 Sonnet 80, 229
 Stallybrass, Peter, 49, 72–73
 Sterne, Laurence, 178
 Stierle, Karlheinz, 54–55
 Stoppard, Tom, 180, 202
- Taming of the Shrew, The*, 196
 Tanselle, G. Thomas, 48
 Taylor, Gary, 3
 technology/digital media, *see also* social media;
 Twitter
 access to digital Shakespeare, 277–78
 auto-generation of Shakespeare
 quotes, 276–77
 continuation of Shakespeare’s relevance, 282–83
 copy-and-paste functions, 278, 279
 digital search functions, 246
 full-text search functions, 18–19
 intertextuality and, 293–94
 memes, 283–84
 misquotation and, 278–79, 284–85
 mutation of quotation/quoter, 292–93
 quotation research and, 285–86
 quotations in popular culture, 19–20
 quote generators, 278–79
 and the redefinition of quotation, 293
 Shakespearean quotation on, 275–76
 television programmes, 1–2
Tempest, The, 17, 163, 181, 185, 199, 279
 theatre
 citation in, 250
 theatrical practice of points, 121–22, 123
 theatre criticism
 Charles Lamb on Dorothy Jordan’s
 Viola, 122–23
 Elizabeth Inchbald on *King John*, 121–22

- theatre criticism (*cont.*)
 quotation of Shakespeare out of context,
 123–25
 of *A Tender Thing* (Power), 251–52
 William Hazlitt's discussion of Kean's
 Macbeth, 123–24
Timon of Athens, 192–93
Titus Andronicus, 13, 27, 50, 296–97
 translation, 44
Troilus and Cressida, 43–44
True Tragedie of Richard Duke of Yorke, The, 32
 Trump, Donald, 211
Twelfth Night
 Byron's epigraph for *Don Juan*, 135
 Charles Lamb's review of Dorothy Jordan's
 Viola, 122–23
 Leigh Hunt's review of, 125
- Twitter
 auto-generation of Shakespeare
 quotes, 276–77
 and commonplacing practices, 280
 intermediality of, 280–81
 #makeaquoteshakespearean, 279–80
 participatory nature of, 275, 278
 traditional quotation and collective
 memory, 281–82
- typography
 absence of quotation marks in *Zoo Time*
 (Jacobson), 219
 evolution of quotation marks, 90
 function of quotation marks, 72–74, 231–33
 instances of quotation mark usage, 92, 108,
 128, 147
 quotation marks and demarcation of citation,
 252–53, 258
 quotation marks in *Hamlet*, 74–75
 quotation marks in *The Last Man* (Mary
 Shelley), 289
 rewriting/translation of the Sonnets, 234
 'Romantic Routine' and quotation
 marking, 289–91
sententiae in *Lucrece*, 52–54
- Ubersfeld, Anne, 250–51
- Venus and Adonis*
 in commonplace books, 38
 copy of the erotic blazon, 37
 epigraph, 33–36
 extracts in educational readers, 165–66
 literary status of, 46
 mockery of widespread quotation from, 39–40
 title page, 36
 use by Keats for literary criticism, 132–33

- wider quotation of, early seventeenth
 century, 39
- Virgil, 27
- Wallace, David Foster, 238–39, 246
- war, *see also* First World War; Second
 World War
 Afghanistan, 1, 6
 French Revolution, 160–61
 Iraq War, 228–29, 230
- Warton, Thomas, 109
- Webster, Noah, 105
- West Side Story*, 267, 269–70
- Whipple, Edwin, 139–41
- Wilhelm II, 170–71
- Williams, Helen Maria, 131
- Williams, Raymond, 283
- Winter's Tale, The*
 cover version of in *The Gap of Time*
 (Winterson), 275
 'the former queen is well', 73–74
 Leontes, 188
 'Let me pocket up my pedlar's excrement', 205
 'Make that thy question, and go rot', 205
 in *Nine Lives of Shakespeare* (Holderness), 227
 quoted in *Sorry* (Jones), 225, 226
 in *Romeo + Juliet* (Luhmann), 205
 stage direction of, 283
 'thy mother / Appeared to me last night', 225
- Winterson, Jeanette, 275
- wisdom
 crying out of in the streets (biblical), 68
 cultural assumptions of, 28
 florilegia, 38
 pedagogical theory behind, 54–55
 role of histories for, 55
sententiae in *Lucrece*, 52–54
- Wodehouse, P. G.
 appropriation of Victorian Burlesque
 tradition, 150–52
 the gap between reverent Shakespeare
 quotation and commonplace speech, 151–55
 Jeeves as store of quotations, 150
 Shakespeare quotation practices in, 148–50
- Wordsworth, William
 copy of *The Speaker* (Enfield), 120
 on the power of Shakespeare, 127–28
 use of quotation in stricture against
 quotation, 127
- Wray, Ramona, 268, 269–73
- Yacavone, Daniel, 196
- Zeffirelli, Franco, 201–2, 204–5, 261, 265, 268